

troisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus eicere eum? Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione et jejunio.

Psalm 118:47-48

MEDITABOR in mandatis tuis quae dilexi valde; et levabo manus meas ad mandata tua, quae dilexisti.

HAEC hostia Domine, quaesumus, emundet nostra delicta: et ad sacrificium celbrandum, subditorum tibi corpora mentesque sanctificet. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes:

II Esdras 8:10

COMEDITE pinguis, et bibite mulsam, et mittite partes his, qui non preparaverunt sibi: sanctus enim dies Domini est, nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

SUMENTES, Domine, dona coelestia, suppliciter deprecamur: ut, quae sedula servitute, donante te, gerimus, dignis sensibus tuo munere capiamus. Per Dominum nostrum.

said: He is dead. But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose. And when he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out? And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting.

OFFERTORY

I will meditate on Thy commandments, which I will love exceedingly and lift up my hands to Thy commandments, which I have loved.

SECRET

May our fasts, we beseech Thee, O Lord, be acceptable unto Thee, and by expiating our sins, make us worthy of Thy grace, and bring us to Thine everlasting promises. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominions worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them, we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

Eat fat meats, and drink sweet wine, and send portions to them that have not prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord; for the joy of the Lord is our strength.

POSTCOMMUNION

In partaking of Your heavenly gifts, we humbly entreat You, O Lord, that by Your grace we may receive what, through Your bounty, we perform in diligent service. Through our Lord.

PROPER of the MASS

EMBER WEDNESDAY IN SEPTEMBER

Psalm 80:2,3,4,5,6

EXULTATE Deo, adjutori nostro: jubilate Deo Jacob, sumite psalmum jucundum cum cithara: canit in initio mensis tuba quia praecceptum in Israel est, et judicium Deo Jacob. Ps. 80:6. Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra illud, cum exiret de terra Aegypti audivit. Gloria Patri.

INTROIT

Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; below the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob. Ps. He ordained it for a testimony in Joseph, when he came out of Egypt: he heard a tongue which he knew not. Glory be to the Father.

The Gloria is not said. After the Kyrie eleison is said:

COLLECT

Oremus.

Flectamus genua.
Levate.

Let us pray.

Let us kneel.
Arise.

MISERICORDIAE tuae remediis, quaesumus Domine, fragilitas nostra subsistat: ut, quae sua conditione atteritur, tua clementia reparetur. Per Dominum nostrum.

We beseech Thee, O Lord, that our weakness may be upheld by Thy healing mercy, so that what of itself is falling into ruin may be restored by Thy clemency. Through our Lord.

Amos 9:13-15

HAEC dicit Dominus Deus: Ecce, dies veniunt: et comprehendet arator messorem, et calcator uvae mittentem semen: et stillabunt montes dulcedinem, et omnes colles culti erunt. Et convertam captivitatem populi mei Israel: et aedificabunt civitates desertas et inhabitabunt: et plantabunt vineas et bibent vinum earum: et facient hortos et comedent fructus eorum. Et plantabo eos super humum suam: et non evellam eos ultra de terra sua, quam dedi eis: dicit Dominus, Deus tuus.

LESSON

Thus saith the Lord God: Behold the days come, when the ploughman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seeds, and the mountains shall drop sweetness, and every hill shall be tilled. And I will bring back the captivity of My people Israel, and they shall build the abandoned cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine of them; and shall make gardens, and eat the fruits of them: and I will plant them upon their own land: and I will no more pluck them out of the their land which I have given them; saith the Lord thy God.

Psalms 112:5-7 GRADUAL

QUIS sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat: et humilia respicit in coelo et in terra? Suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem.

Who is as the Lord our God, Who dwelleth on high, and looketh down on the low thing in heaven and in earth? Raised up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill.

COLLECT

PRAESTA, quæsumus, Domine, fami-
læ tuæ supplicanti ut, dum a cæcis
corporalibus se abstinet. Per Domi-
num nostrum.

Grant, we beseech Thee, O Lord, to Thy
suppliant household, that while they ab-
stain from bodily food, they may likewise
refrain from sin in their minds. Through
our Lord.

II Esdras 8:1-10 EPISTLE

IN diæbus illis: Congregatus est om-
nis pópulus quasi vir unus ad
platæam, quæ est ante portam
aquarum: et dixerunt Esdræ scribæ,
ut afferret librum legis Moysi, quam
præcèperat Dóminus Israël. Attulit
ergo Esdras sacérdos legem coram
multitudine virórum et mulierum,
cunctisque qui póterant intellégere, in
die prima mensis séptimi. Et legit in
eo apèrte in platæa, quæ erat ante
portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspèctu virórum
et mulierum et sapiéntium: et aures
omnis pópuli erant erectæ ad librum.
Stetit autem Esdras scriba super
gradum ligneum, quem fécerat ad
loquendum. Et apèruit librum coram
omni pópulo: super univèrsam quip-
pe pópulum eminèbat: et cum ape-
ruisset eum, stetit omnis pópulus. Et
benedixit Esdras Dómino, Deo
magno: et respóndit omnis pópulus:
Amen, Amen: élevans manus suas: et
incurvati sunt et adoravérunt Deum
proni in terram. Porro levitæ silén-
tium facièbant in pópulo ad audi-
éndam legem: pópulus autem stabat
in gradu suo. Et legérunt in libro
legis Dei distíncte et apèrte ad in-
tellegéndum: et intellexérunt, cum le-
gerétur. Dixit autem Nehemías, et
Esdras sacérdos et scriba, et levitæ
interpretántes univèrso pópulo: Dies
sanctificátus est Dómino, Deo nos-
tro, nolite lugère et nolite flere. Et

In those days all the people were gathered
together as one man, to the street which is
before the water gate, and they spoke to
Esdras the scribe, to bring the book of the
law of Moses, which the Lord had com-
manded to Israel. Then Esdras the priest
brought the law before the multitude of
men and women, and all those that could
understand, on the first day of the seventh
month. And he read it plainly in the street
that was before the water gate, from the
morning until mid-day, before the men
and women, and all those that could un-
derstand; and the ears of all the people
were attentive to the book. And Esdras the
scribe stood upon a step of wood, which
he made to speak upon. And he opened
the book before all the people, for he was
above all the people; and when he had
opened it, all the people stood. And Es-
dras blessed the Lord the great God, and
all the people answered: Amen, Amen,
lifting up their hands: and they bowed
down, and adored God, with their faces to
the ground. Now the Levites made silence
among the people to hear the law; and the
people stood in their place: and they read
in the book of the law of God distinctly
and plainly to be understood; and they
understood when it was read. And Nehe-
mias, and Esdras the priest and scribe, and
the Levites who interpreted to all the peo-
ple said: This is a holy day to the Lord our

dixit eis: Ite, comedite pinguia et
bibite mulsum, et mittite partes his,
qui non præparavérunt sibi: quia
sanctus dies Dómini est, et nolite
contristári: gáudium etenim Dómini
est fortitúdo nostra.

Psalms 32:12,6

BEATA gens, cujus est Dominus
Deus eorum populus, quem elegit
Dominus in hereditatem sibi. Verbo
Domini coeli firmati ejus: et spiritu
oris ejus omnis virtus eorum.

Mark 9:16-28

IN illo témpore: Respóndens unus de
turba, dixit ad Jesum: Magister, áttuli
filiu meum ad te, habéntem spíri-
tum mutum: qui, ubicúmque eum
apprehenderit, allídit illum, et spumat
et stridet déntibus et aréscit: et dixi
discípulis tuis, ut ejícerent illum, et
non potúerunt. Qui respóndens eis,
dixit: O generátio incrédula, quámdu
apud vos ero? quámdu vos pátiar?
Afférte illum ad me. Et attúlerunt
eum. Et cum vidisset eum, statim
spíritus conturbávit illum: et elísus in
terram, volutabátur spumans. Et in-
terrogávit patrem ejus: Quantum
témporis est, ex quo ei hoc áccidit?
At ille ait: Ab infántia: et frequé-
nter eum in ignem et in aquas misit, ut
eum pérderet. Sed si quid potes, ád-
juva nos, misértus nostri. Jesus autem
ait illi: Si potes credere, ómnia pos-
sibília sunt credénti. Et contínuo ex-
clámans pater pueri, cum lácrimis
aièbat: Credo, Dómine: ádjuva in-
credulitátem meam. Et cum vidéret
Jesus concurréntem turbam, com-
minátus est spíritui immundo, dicens
illi: Surde et mute spíritus, ego
præcípío tibi, exi ab eo: et ámplius ne
intróeas in eum. Et exclámans et
multum discérpens eum, éxit ab eo,
et factus est sicut mórtuus, ita ut
multi dicerent: Quia mórtuus est.
Jesus autem tenens manum ejus, ele-
vávít eum, et surréxit. Et cum in-

God; do not mourn nor weep. And he said
to them. Go eat fat meats and drink sweet
wines, and send portions to them that have
not prepared for themselves; because it is
the holy day of the Lord, and be not sad,
for the joy of the Lord is our strength.

GRADUAL

Blessed is the nation whose God is the
Lord: the people whom the Lord hat cho-
sen for His inheritance. By the word of the
Lord the heavens were established: and all
the power of them by the spirit of His
mouth.

GOSPEL

At the time, one of the multitude answer-
ing said to Jesus: Master, I have brought
my son to thee, having a dumb spirit.
Who, wheresoever he taketh him, dasheth
him, and he foameth, and gnasheth with
the teeth, and pineth away; and I spoke to
thy disciples to cast him out, and they
could not. Who answering them, said: O
incredulous generation, how long shall I be
with you? how long shall I suffer you?
bring him unto me. And they brought him.
And when he had seen him, immediately
the spirit troubled him; and being thrown
down upon the ground, he rolled about
foaming. And he asked his father: How
long time is it since this hath happened
unto him? But he said: From his infancy:
And oftentimes hath he cast him into the
fire and into waters to destroy him. But if
thou canst do any thing, help us, having
compassion on us. And Jesus saith to him:
If thou canst believe, all things are possible
to him that believeth. And immediately the
father of the boy crying out, with tears
said: I do believe, Lord: help my unbelief.
And when Jesus saw the multitude running
together, he threatened the unclean spirit,
saying to him: Deaf and dumb spirit, I
command thee, go out of him; and enter
not any more into him. And crying out,
and greatly tearing him, he went out of
him, and he became as dead, so that many